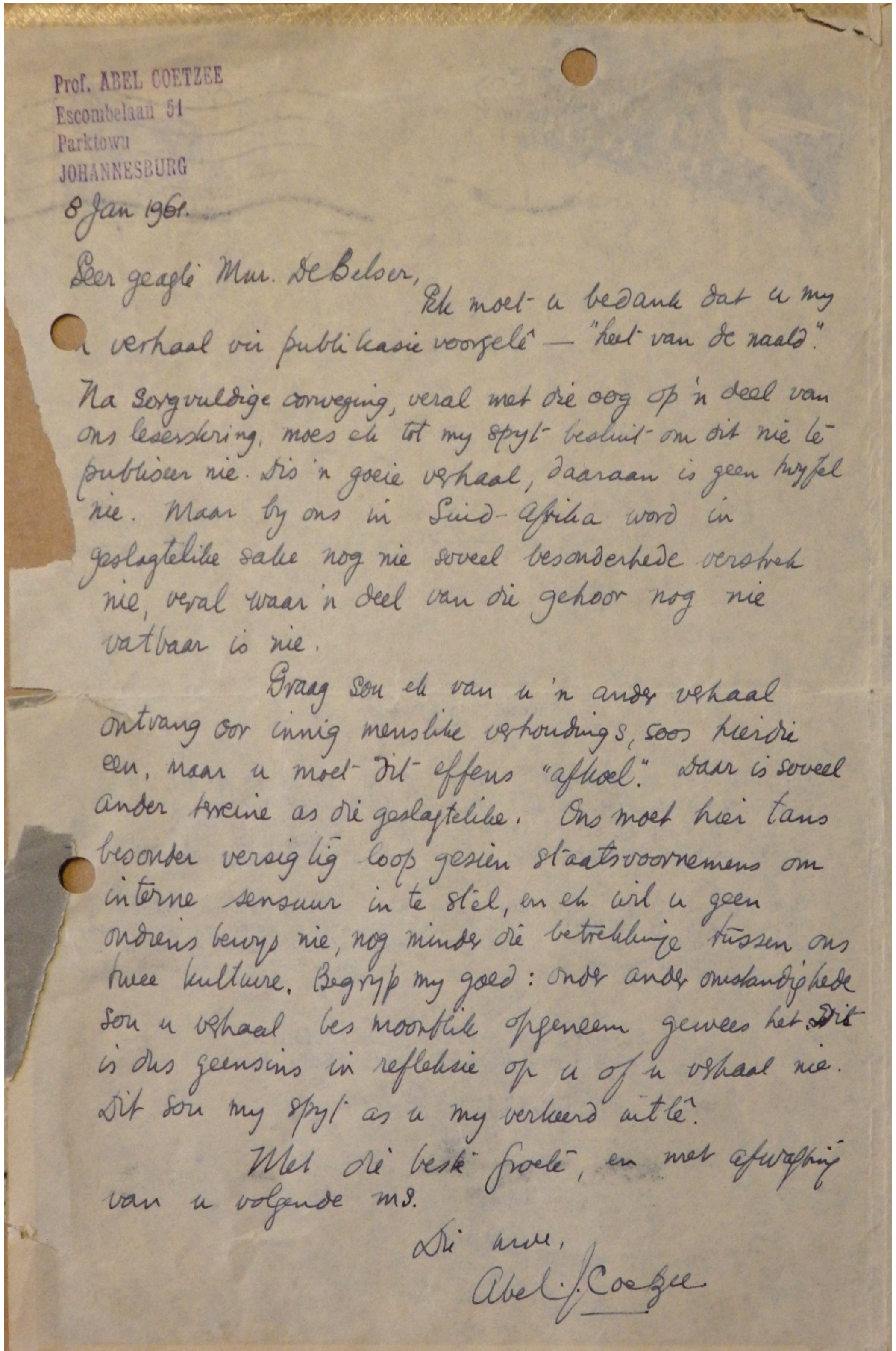
Prof. ABEL COETZEE
Escombelaan 51
Parktown
JOHANNESBURG

8 Jan 1961.

Seer geagte Mnr. De Belser,

Ek moet u bedank dat u my 'n verhaal vir publikasie voorgelê — "heet van de naald".

Na sorgvuldige oorweging, veral met die oog op 'n deel van ons leserskring, moes ek tot my spyt besluit om dit nie te publiseer nie. Dis 'n goeie verhaal, daaraan is geen twyfel nie. Maar by ons in Suid-Afrika word in geslagtelike sake nog nie soveel besonderhede verstrek nie, veral waar 'n deel van die gehoor nog nie vatbaar is nie.

Graag sou ek van u 'n ander verhaal ontvang oor innig menslike verhoudings, soos hierdie een, maar u moet dit effens "afkoel". Daar is soveel ander terreine as die geslagtelike. Ons moet hier tans besonder versigtig loop gesien staatsvoornemens om interne sensuur in te stel, en ek wil u geen ondiens bewys nie, nog minder die betrekkinge tussen ons twee kulture. Begryp my goed: onder ander omstandighede sou u verhaal bes moontlik opgeneem gewees het. Dit is dus geensins in refleksie op u of u verhaal nie. Dit sou my spyt as u my verkeerd uitlê.

Met die beste groete, en met afwagting van u volgende ms.

Die uwe,

Abel J. Coetzee

Het verhaal 'Het koekoeksmeisje' zond Ruyslinck – op verzoek van de redactie van *Tydskrif vir Letterkunde* – naar Abel Coetzee in Zuid-Afrika, die hem op 8 januari 1961 schreef waarom hij het verhaal niet kon opnemen.

Seer geagte Mnr. De Belser,

Ek moet u bedank dat u my 'n verhaal vir publikasie voorgelê – "heet van de naald".

Na sorgvuldige oorweging, veral met die oog op 'n deel van ons leserskring, moes ek tot my spyt besluit om dit nie te publiseer nie. Dis 'n goeie verhaal, daaraan is geen twyfel nie. Maar by ons in Suid-Afrika wordt in geslagtelike sake nog nie soveel besonderhede verstrek nie, veral waar 'n deel van die gehoor nog nie vatbaar is nie.

Graag sou ek van u 'n ander verhaal ontvang oor innig menslike verhoudings, soos hierdie een, maar u moet dit effens "afkoel". Daar is soveel ander terreine as die geslagtelike. Ons moet hier tans besonder versigtig loop gesien staatsvoornemens om interne sensuur in te stel, en ek wil u geen ondiens bewys nie, nog minder die betrekkinge tussen ons twee kulture. Begryp my goed: onder ander omstandighede sou u verhaal bes moonblik opgeneem gewees het. Dit is dus geensins in refleksie op u of u verhaal nie. Dit sou my spyt as u my verkeerd uitlê.

Met die beste groete, en met afwagting van u volgende ms.*

Die uwe,

Abel J. Coetzee

* ms = manuscript